

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

suguNamulE-cakravAkAM

In the kRti ‘suguNamulE ceppukoNTi’ – rAga cakravAkAM, zrI tyAgaraja states that he only chants the name of Lord and not carried out any other meritorious religious acts.

P suguNamulE ceppukoNTi
sundara raghu rAma

A vagal(e)ruGga lEka(y)iTu
vattuv(a)nucu dur-AsacE (suguNa)

C snAn(A)di su-karmambulu
vEd(A)dhyayanambul(e)ruga
zrI nAyaka kSamiyiJcumu
zrI tyAgarAja nuta (suguNa)

Gist

O Handsome Lord raghu rAma! O Consort of lakSmi! O Lord praised by this tyAgarAja!

I just keep chanting Your virtues.

Being naive (Or not knowing Your tricks), I just keep chanting Your virtues, with the vain hope that atleast by this method You would manifest.

I do not know meritorious acts like dip in holy rivers etc. or vEda recitation; kindly pardon me.

Word-by-word Meaning

P O Handsome (sundara) Lord raghu rAma! I just keep chanting (ceppukoNTi) (literally say) Your virtues (suguNamulE).

A Being naive (Or not knowing Your tricks) (vagalu eruGga lEka) (vagaleruGga), I just keep chanting Your virtues, with the vain hope (dur-AsacE) that (anucu) atleast by this method (iTu) You would manifest (vattuvu) (literally come) (vattuvanucu).

C I do not know (eruga) meritorious acts (su-karmambulu) like dip in holy rivers (snAna) etc. (Adi) (snAnAdi) or vEda recitation (adhyayambulu) (vEdAdhyayanambuleruga); kindly pardon (kSamiyiJcumu) me;

O Consort (nAyaka) of lakSmi (zrI)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Handsome Lord raghu rAma! I just keep chanting Your virtues.

Notes –

A – vagaleruGga – the word ‘vaga’ means ‘method’, ‘pretence’, ‘deception’ etc. In the books of CR and TKG, this word ‘deception’ has been attributed to the Lord. However, in my opinion, it should refer to zrI tyAgarAja himself, particularly, in view of the word ‘durAsacE’ - see note below. However, both versions have been given. Any suggestions ???

A – iTu – in the books of CR and TKG, this word has been translated as ‘here’. However, in my opinion, this word would mean ‘by this method’ of chanting the names of the Lord. This is amplified in the caraNa, wherein zrI tyAgarAja clarifies that he does not know other meritorious deeds nor recitation of vEdAs. Obviously the zrI tyAgarAja emphasises ‘chanting of names’ as the only effective method. In the kRti ‘nI bhakti bhAgya sudhA’, zrI tyAgarAja enunciates – ‘vEdOktambau karmamu veta galgu gatAgatamau’ – ‘The path of (religious) rites as propounded in vEda results in distressing repeated births and deaths’.

A – vattuvanucu – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as ‘vaddanucu’ or ‘vaddunanucu’. In the present context, ‘vattuvanucu’ is appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – vEdAdhyayanambu – this is how it is given in the book of TKG and ‘vEda dhyAnambu’ as an alternative word; in the book CR, this is given as ‘vEda dhyAnambu’; in the book of TSV/AKG, it is given as ‘dAnAdhyayanambu’. In view of the word ‘vEda’, the ‘adhyayana’ seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. सुगुणमुले चेप्पुकोण्टि

सुन्दर रघुराम

अ. वग(ले)रुंग लेक(यि)टु

वत्तु(व)नुचु दु(रा)सचे (सु)

च. स्ना(ना)दि सु-कर्मम्बुलु

वे(दा)ध्ययनम्बु(ले)रुग

श्री नायक क्षमियिञ्चुमु

श्री त्यागराज नुत (सु)

English with Special Characters

pa. suguṇamulē ceppukoṇṭi

sundara raghurāma

a. vaga(le)ruṅga lēka(yi)ṭu

vattu(va)nucu du(rā)sacē (su)

ca. snā(nā)di su-karmambulu
vē(dā)dhyayanambu(le)ruga
śrī nāyaka kṣamiyiñcumu
śrī tyāgarāja nuta (su)

Telugu

ప. సుగుణములే చెప్పకొణ్ణి
సున్దర రఘురామ
అ. వగ(లె)రుంగ లేక(యి)టు
వత్తు(వ)నుచు దు(రా)సచే (సు)
చ. స్నా(నా)ది సు-కర్మమ్ములు
వే(దా)ధ్యయనమ్ము(లె)రుగ
శ్రీ నాయక క్షమియిఞ్చుము
శ్రీ త్యాగరాజ నుత (సు)

Tamil

ప. సుగు³ణములే సెప్పకొ³ణ్ణి
సున్ద³ర రగు⁴రామ
అ. వకు³(లె)రుంగ³ లేక(యి)డు
వత్తు(వ)నుచు తు³(రా)సచే (సుగు³ణ)
చ. స్నా(నా)తి³ సు-కర్మమ్పు³లు
వే(దా³)త్త⁴యనమ్పు³(లె)రుకు³
శ్రీ నాయక క్షమియిఞ్చుము
శ్రీ త్యాక³రాజ నుత (సుగు³ణ)

(ఓనతు) నర్పణ్పకలెయే
సొల్లివరుకిన్దేన్, అమికియ ఇరకురామా!

క్రమశ్చికలెరియాతు, ఇమ్మరైయిలెవతు,
(నీ) వరువాయెన, వీణ్ ఆసెయిడన్
(ఓనతు) నర్పణ్పకలెయే
సొల్లివరుకిన్దేన్; అమికియ ఇరకురామా!

(పునిత) నీరాడల్ ముతలెన నర్సెయలెగ్రమ్,
మరైయోతలెమరియేన్;
మా మణ్ణా! (ఎన్ణె) మన్ణియిమ్,
తియాకరాసెనాల్ పోర్తెప్ పెర్నోనా!
(ఓనతు) నర్పణ్పకలెయే
సొల్లివరుకిన్దేన్, అమికియ ఇరకురామా!

Kannada

ಪ. ಸುಗುಣಮುಲೇ ಚೆಪ್ಪುಕೊಣ್ಣೆ

ಸುನ್ನರ ರಘುರಾಮ

ಅ. ವಗ(ಲಿ)ರುಂಗ ಲೇಕ(ಯಿ)ಟು

ವತ್ತು(ವ)ನುಚು ದು(ರಾ)ಸಚೇ (ಸು)

ಚ. ಸ್ನಾ(ನಾ)ದಿ ಸು-ಕರ್ಮಮ್ಬಲು

ವೇ(ದಾ)ಧ್ಯಯನಮ್ಬು(ಲಿ)ರುಗ

ಶ್ರೀ ನಾಯಕ ಕ್ಷಮಿಯಿಜ್ಜಮು

ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸು)

Malayalam

೪. ಸುಗುಣಮುಲೇ ಚೆಪ್ಪುಕೊಣ್ಣಿ
ಸುನ್ನರ ರಘುರಾಮ

೫. ವಗ(ಲಿ)ರುಂಗ ಲೇಕ(ಯಿ)ಟು
ವತ್ತು(ವ)ನುಚು ದು(ರಾ)ಸಚೇ (ಸು)

೬. ಸ್ನಾ(ನಾ)ದಿ ಸು-ಕರ್ಮಮ್ಬಲು
ವೇ(ದಾ)ಧ್ಯಯನಮ್ಬು(ಲಿ)ರುಗ
ಶ್ರೀ ನಾಯಕ ಕ್ಷಮಿಯಿಜ್ಜಮು
ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸು)

Assamese

೪. ಸುಗುಣಮುಲೇ ಚೆಪ್ಪುಕೊಣ್ಣಿ

ಸುನ್ನರ ರಘುರಾಮ

೫. ವಗ(ಲಿ)ರುಂಗ ಲೇಕ(ಯಿ)ಟು

ವತ್ತು(ವ)ನುಚು ದು(ರಾ)ಸಚೇ (ಸು)

೬. ಸ್ನಾ(ನಾ)ದಿ ಸು-ಕರ್ಮಮ್ಬಲು

ವೇ(ದಾ)ಧ್ಯಯನಮ್ಬು(ಲಿ)ರುಗ

ಶ್ರೀ ನಾಯಕ ಕ್ಷಮಿಯಿಜ್ಜಮು

ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸು)

Bengali

೪. ಸುಗುಣಮುಲೇ ಚೆಪ್ಪುಕೊಣ್ಣಿ

সুন্দর রঘুরাম

অ. বগ(লে)রুংগ লেক(য়ি)টু

বত্তু(ব)নুচু দু(রা)সচে (সু)

চ. স্না(না)দি সু-কর্মস্বলু

বে(দা)ধ্যয়নস্ব(লে)রুংগ

শ্রী নায়ক ক্ষমিয়িস্বমু

শ্রী আগরাজ নুত (সু)

Gujarati

પ. સુગુણમુલે ચંપુકાંઠિટ

સુન્દર રઘુરામ

અ. વગ(લે)રુંગ લેક(યિ)ટુ

વત્તુ(વ)નુચુ દુ(રા)સચે (સુ)

ચ. સ્ના(ના)દિ સુ-કર્મમ્બુલુ

વે(દા)ધ્યયનમ્બુ(લે)રુંગ

શ્રી નાયક ક્ષમિયિચ્ચુમુ

શ્રી ત્યાગરાજ નુત (સુ)

Oriya

ପ. ସୁଗୁଣମୁଲେ ଚେମ୍ପୁକୋଠି

ସୁନ୍ଦର ରଘୁରାମ

ଅ. ଶଗ(ଲେ)ରୁଂଗ ଲେକ(ୟି)ଟୁ

ବତ୍ତୁ(ବ)ନୁଚୁ ଦୁ(ରା)ସଚେ (ସୁ)

ଚ. ସ୍ନା(ନା)ଦି ସୁ-କର୍ମମ୍ବୁଲୁ

ବେ(ଦା)ଧ୍ୟୟନମ୍ବୁ(ଲେ)ରୁଙ୍ଗ

ଶ୍ରୀ ନାୟକ କ୍ଷମିୟିଚ୍ଛୁମୁ

ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ସୁ)

Punjabi

ਪ. ਸੁਗੁਣਮੁਲੇ ਚੰਪੁਕੋਠਿਟ

ਸੁਨਦਰ ਰਘੁਰਾਮ

ਅ. ਵਗ(ਲੇ)ਰੁੰਗ ਲੇਕ(ਯਿ)ਟੁ

ਵੱਤੁ(ਵ)ਨੁਚੁ ਦੁ(ਰਾ)ਸਚੇ (ਸੁ)

ਚ. ਸਨਾ(ਨਾ)ਦਿ ਸੁ-ਕਰਮਮਬੁਲੁ

ਵੇ(ਦਾ)ਧਯਯਨਮਬੁ(ਲੇ)ਰੁਗ

ਸ਼੍ਰੀ ਨਾਯਕ ਕਸ਼ਮਿਯਿਵਚੁਮੁ

ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸੁ)